

## 표현적색채를 띤 로어회화어휘번역을 위한 방법론적문제

### 장 미 옥

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어학습에서는 발음법을 잘 익히고 단어를 많이 외우며 문법에 숙달하고 회화와 번역의 묘리를 정확히 터득하는것이 중요합니다.》(《김정일전집》 제2권 198페이지)

현시기 학생들의 지적능력을 계발시킬수 있게 외국어교육내용을 잘 꾸리고 그것을 교수실천에 철저히 구현하여 학생들을 사회주의강국건설에 이바지하는 능력있는 인재들로 준비시키는것이 중요한 문제로 나선다.

표현적색채를 띤 книжка, добренький, большущий와 같은 단어들은 로어실천에서 많이 리용되고있지만 학생들은 그것들이 형태적으로 류사한 단어들인 книга, добрый, большой와 의미적으로 어떻게 차이나는가를 잘 모르고 리용하고있다. 이 단어들은 로어 회화실천에서 자주 부딪치게 되나 학생들로서는 대역사전에서 그에 대한 의미를 찾을수 없다.

표현적색채의 로어회화어들에 단어조성상 대응되는 조선어단어를 찾기가 힘들거나 대응어를 찾을수 없는 경우가 있게 되는것과 관련하여 의미적대응번역을 할수 있는 옳은 방법론을 밝히는 문제가 중요하게 제기된다.

이 글에서는 학생들이 최근 로어회화에서 많이 쓰이는 표현적색채를 띤 로어단어들의 단어조성적특성과 그 의미를 정확히 인식하고 조선어로 정확히 번역하도록 하는데서 나서는 방법론적문제들을 론하려고 한다.

무엇보다먼저 로어원문들에서 자주 보게 되는 회화적이며 표현적인 색채의 파생어들에 대한 단어조성모형들의 의미를 구분하여 정확히 인식시켜야 한다.

로어회화어에는 변형적인 단어조성부류에 속하는 파생단어들이 뒤불이에 의하여 의미적으로 고정되어있다.

우선 뒤불이 -еньк-를 가진 형용사들에서 만들어진 형용사들이 있다.

례: жёлтенький, коротенький, узенький

우의 실례에서 형용사들은 뒤불이 -еньк-에 의하여 жёлтый, короткий, узкий와 같은 기본단어들과는 달리 특징짓는 대상에 대한 《애정, 귀염움 등》의 의미가 부여되면서 로어회화에서 널리 쓰인다.

또한 명사의 파생어근으로부터 각이한 뒤불이들에 의해 만들어진 명사들이 있다.

최근에 종합된 자료에 의하면 로어회화들에서 적극적으로 사용되는 표현적색채의 뒤불이가 붙은 명사들은 약 150개로서 뒤불이들의 기능에 따라 다양하게 활용된다.

사람을 나타내는 명사들의 뒤에 뒤불이 -еньк-가 붙으면 이 단어들은 형용사와 마찬가지로 《애정, 귀염움 등》의 정서적의미가 부여되면서 해당 대상에 대한 친근한 감정, 사랑의 감정을 나타낸다.

례: тёщенька, душенька

명사들의 뒤에 -ок-, -ек-, -ик-, -чик-, -к-, -ичк-, -ечк-, -очк-, -онк-, -ишк-, -ушк-, -ышк-, -шк-와 같은 뒤붙이들이 붙으면 《작은, 보잘것없는》 등의 의미가 첨가되어 해당 대상에 대한 하찮은 감정, 비속화된 감정을 나타낸다.

례: -ок: холодок, маячок, ордерок, ветерок, шажок, стишки(стишок), голосок, старичок, толстячок

-ек, -ик, -чик: ящичек, барашек, звоночек, мешочек, подбородочек, сыночек, веничек, височки, носочки, веночки, огурчик

-к-, -ичк-, -ечк-, -очк-: здоровычко, блюдечко, окошечко, словечко, местечко, яблочко, рамочка, лодочка, мисочка, калясочка, полочка

-онк-: лавчонка, ножонки

-ишк-, -ушк-, -ышк-, -шк-: торговлишка, мальчишка, домишко, пятнышко, воришка, окошко, воробушек, вдовушка, армяшка

직업을 나타내는 일반남성명사들의 뒤에 뒤붙이 -ш(а)-가 붙으면 그 직업의 여성이나 해당 대상의 안해를 나타내면서도 《보잘것없는 등》의 의미가 부여되면서 비속화된 감정을 나타낸다.

례: агрономша, миллиардерша

로어에서 사람의 이름뒤에 -их(а)가 붙으면 그 사람의 안해에 대한 비속화된 감정을 나타낸다.

례: Вандербильдиха

명사의 뒤에 -ул(я)가 붙는 경우에는 대상에 대한 사랑의 감정을 나타낸다.

례: Эрнестуля, Кисуля, бабуля

이외에도 -ищ-가 붙으면 확대의 의미, -уг-, -юг가 붙으면 강한 야유의 의미를 나타낸다.

례: волосища, домище, ворюга, пьянчуга

다음으로 표현적색채의 로어회화어들에 대한 조선어대응어가 없는 경우에는 여러가지 표현수단들을 리용하여 그 단어가 내포하고있는 표현적색채가 원만히 나타나도록 번역하여야 한다.

우선 단어결합들을 리용하여 번역할수 있다.

번역을 하면서 일부 사람들은 파생단어들의 번역이 불가능하거나 불필요하다고 주장한다. 실례로 -еньк-가 들어있는 형용사들에 해당하는 대응어를 조선어에서 찾으면서 толстенький는 《뚱뚱한》으로, молоденький는 《젊은》으로, полосатенький는 《줄무늬가 있는》으로 간단히 번역하려고 한다.

그러나 앞에서 지적된 뒤붙이 -еньк-가 붙은 파생형용사들의 의미로 보아 이 단어들은 《애정, 귀여움》의 의미를 부여하는 조선어의 다른 단어들을 리용하여 규정받는 명사의 의미를 달리해줄수 있다. 즉 толстенький менеджер는 《뚱뚱한 관리인》으로, весёленькие промежутки는 《짧으면서도 유쾌한 시간》으로 번역하여야 한다.

뒤붙이 -еньк-가 붙은 파생형용사들의 표현적의미는 조선어에서 단어 《작은, 귀여운, 자그마한, 짧은》등을 첨가하여 충분히 나타낼수 있다.

변형적인 단어조성부류의 로어명사들은 뒤붙이의 기능에 따라 조선어의 각이한 《형용사+명사》단어결합으로 대응된다.

례:— 《작은, 적은, 좁은, 얇은》

заводик(작은 공장), домик(작은 집), договорчик(짧은 이야기), планчик(작은 계획), вагончики(작은 차량), ворюга(작은 도적), шажки(짧은 걸음), носик(짧은 코), котик(작은 고양이), животик(작은 배), сыночек(작은 아들), курочка(작은 닭), старичок(키작은 늙은이), коробочки(작은 함), пятнышко (좁은 구멍), бурунчики(흰 잔물결), лавчонка(작은 매대), струйка(얇은 물흐름), водопадик(얇은 시내)

— 《좋은》

красочка(좋은 색감)

— 《더러운, 견고치 못한, 보잘것없는, 한심한, 약한, 불쾌한, 망측한》

торговлишка(한심한 영업), волосища(망측한 머리)

또한 조선어의 동의어적인 어휘자원들을 다양하게 리용하여 번역할수 있다.

로어단어 ворюга와 воришка와 같이 뒤붙이들에 의하여 구별되는 변형적인 단어조성부류를 이루는 단어들은 번역에서 일정한 차이가 있다. ворюга는 조선어에서 동의어인 《도적놈》으로, воришка는 《좀도적》으로 대역되며 папаша는 《아빠》로, узенькая постелька는 《아동침대》로, дорогуша는 《짜패, 동무, 벗》으로, толстунчик은 《땅딸보》로, огурчик은 《잔가지오이》로 번역된다.

또한 Колька, Витька, Фимка와 같은 변형적인 단어조성부류에 속하는 로씨야사람들의 이름들은 언어환경에 맞게 대상에 대한 말하는 사람의 감정이 표현되도록 조선어에서 그 특징을 나타내는 대명사들이나 형용사들을 결합시켜 번역할수 있다.

또한 조선어에 없는 단어조성형태부(사람이름, 지명, 기구이름에 덧붙는것)들은 전자법에 의하여 표기할수 있다.

단어를 확증하고 번역을 하면서 동의어나 반의어 등을 리용하는것으로써는 변형적인 단어조성부류의 표현적색채의 로어회화어가 나타내는 의미들을 충분히 나타내지 못한다.

다음으로 로어본문을 리해하고 번역하는 과정에 있을수 있는 구체적인 정황을 정확히 인식하도록 하여 단어조성원리에 의해 표현적색채를 나타내는 단어들을 보다 더 정확히 표현하도록 하는것이다.

로어회화어들의 문체론적생략에 대하여 강조해주고 말하는 사람들의 사회적직위와 나이, 교육정도, 인척관계, 이야기환경에서 말하는 사람의 감정과 표정 등의 모든 교제요소들을 분석해주면서 단어들의 의미를 설명하여야 한다.

사전들에서 단어의 의미해석을 하면서 일반적으로 《축소칭, 애칭》이라고 해석되는 파생단어들의 뒤붙이들은 최근 로어회화들에서 《작은것》, 《귀여움》만을 나타내지 않는다.

로어회화에서 많이 쓰이는 단어 книжка는 《자그마한 책》만을 의미하지 않는다. книжка, окошко, корзинка와 같은 단어들이나 우에서 언급된 뒤붙이 -еньк-가 붙은 형용사들은 로어회화에서 명명의 기본수단으로 되는 경우도 있다.

례: Большая имеется библиотечка.

Тяжёлый разговорчик принёс он.

우의 실례에서 보는것처럼 표현적색채의 뒤붙이로 《작은》의 의미를 나타내야 할 로어단어 библиотечка가 결합불가능한 단어 большая와 결합되어있는 경우 번역에서는 반

드시 로어단어 *библиотечка*가 파생단어의 의미가 아니라 대상에 대한 기본명명의 의미를 가질수 있다는것을 고려하여야 한다. 즉 《큰 도서관을 가지고있다.》, 《묵직한 회화집을 가지고왔다.》로 번역된다.

로어회화어들은 실제적인 언어환경을 벗어나서도 해당 단어의 기본적인 문체론적특징을 나타내면서 자기의 기능을 원만히 수행할수 있다. 즉 뒤불이들만으로도 이야기내용에 대한 감정을 원만히 나타내며 지어 이러한 류형의 같은 단어로 서로 상반되는 감정과 평가를 다 표현할수 있다.

단어결합 *хорошенькое дело*(*хорошенькое дельце*)에는 언어환경과 억양을 고려하지 않고도 불만족이나 부정적인 평가의 감정이 깔려있다. 그러므로 뒤불이에 의하여 나타나는 《좋은 일》에 대한 평가와 부정적인 감정이 동시에 반영되게 번역하여야 한다.

문장 《В день рождения своего тренера футболисты сделали ему подарочек.》에서 뒤불이 *-еньк-*가 있는 로어단어 *подарочек*는 그 어떤 다른 언어환경이나 억양이 없이도 축구선수들이 경기에서 패하였다는것을 암시해준다.

이상에서 제시한 방법론적문제들을 원만히 해결하는데서 중요한것은 무엇보다먼저 취급되는 단어들이 일반적으로 로어회화에서 가지는 문체론적이며 표현적인 뜻빛갈들을 지적해주는것이다.

로어회화어에서 이미 의미적으로 고착되고 가장 많이 리용되는 변형적인 단어조성부류들의 표현적수단인 뒤불이들을 의미별로 묶어 현시해주고 해당 뒤불이가 붙은 단어가 속하는 부류의 형태와 의미를 련상하도록 한다.

— 형용사

형용사뒤불이	부여된 의미	실례
<i>-еньк-</i>	사랑스러운, 귀여운, 정다운	<i>жёлтенький, коротенький, узенький, седенький, лиловенький, красивенький, простенький, толстенький, весёленький</i>
<i>-ист-</i>	속성이 같은	<i>пижонистый, донжуанистый, карменистый, кашистый, лентяистый</i>

— 명사

명사뒤불이	부여된 의미	실례
<i>-еньк-</i>	사랑스러운, 정다운	<i>тёщенька, душенька</i>
<i>-ок</i>	작은	<i>холодок, маячок, ордерок, ветерок, шажок, стишки(стишок), голосок, сундучок, старичок, толстячок, кулачок, полугрузовичок, огоньки(огонёк), глазки(глазок)</i>

명사뒤붙이	부여된 의미	실례
-ек, -ик, -чик	자그마한, 보잘것없는	барашек, звоночек, мешочек, подбородочек, сыночек, веничек, височки, носочки, веночки, огурчик, диванчик, ресторанчик, стульчик, балкончик, ситчик, табунчик, блондинчик, бурунчик, вагончик, карманчик, фургончик, мысик, мужик, шпагатик, прыщик, бюстик, заводик, столик, домик, паровозик, носик, топорик, водопадик, документик, солдатик, животик, ослик, чижик, договорчик, разговорчик, планчик, футлярчик
-к-, -ичк-, -ечк-, -очк-	작은, 적은	здоровычко, блюдечко, окошечко, словечко, местечко, яблочко, рамочка, лодочка, мисочка, калясочка, полочка, книжка, бумажка, струйка, слёзки, денежки, водичка, полушечка, книжечка, щёчка, корзинка, бутылочка, борода, лапка, песенка, коробочка, ножки, Колька, Витька, Фимка, Эллочка
-онк-	크기가 작은	лавчонка, ножонки
-ишк-, -ушк-, -ышк-, -шк-	작은, 하찮은	торговлишка, мальчишка, домишко, пятнышко, воришка, окошко, воробушек, вдовушка, армяшка
-ш(а)-	(녀인을 비속화)	агрономша, миллиардерша
-их(а)	(일정한 이름을 가진 사람의 안해를 비속화)	Вандербильдиха
-ул(я)	사랑스러운	Эрнестуля, Кисуля
-ищ-	확대	волосища, домище
-уг-, -юг-	야유	ворюга, пьянчуга

다음으로 로어단어형태들이 어떻게 구성되어있는가, 어떤 변이형태들이 존재하는가, 구체적인 단어조성수단들에는 어떤것들이 있는가 등 단어들의 어음론적이며 형태론적인 특성과 같은 언어학적측면에 대하여 해석해주어 단어조성적인 어음형태론적특성을 원리적으로 인식하도록 하는것이다.

이를 위하여서는 로어회화어에서 뒤붙이에 의하여 서로 다른 표현적색채를 나타내며 쓰이는 단어들의 의미렬을 만들어 대비적으로 분석하여줄수 있다.

례: ветер – ветер-ок, ветр-яг-а, ветр-ищ-е, ветр-ин-а

бабушка – баб-ун-я, баб-ул-я, баб-ус-я

книга – кни-жк-а, книж-ечк-а

дом – дом-ик, дом-ишк-о, дом-ищ-е

로어회화어들의 단어구성모형을 인식하는데서 보다 중요한 문제는 문장을 만들어낸 필자들이 교체과정에 추구하는 의도와 목적에 따라 파생어들이 어떻게 리용되는가를 분석하는것이다.

이것은 영화나 문학작품들의 표현적색채가 강한 로어회화문장들을 생동한 자료로 분석할수 있다. 영화나 문학작품들은 학생들에게 로어단어구성원리를 인식하기 위한 교수자료로 되는 동시에 학생들의 연습자료로 된다.

다음으로 표현적색채의 로어단어를 만들어내는 단어구성연습을 진행하는것이다.

표현적색채의 로어단어들은 어디까지나 해당 언어사용자들의 언어생활에서 리용되는 것만큼 이미 널리 사용되고있는 단어들로 파생단어만들기연습조직을 하여야 한다. 이 과정에 학생들이 로어회화본문들에서 맞다들게 되는 파생단어들의 표현적색채의 의미들을 목적의식적으로 인식하고 숙달되도록 하여야 한다.

	-ик	-ищ-	-шк-	-ечк-	-жк-	-чик-
книга	×	×	×	книжечка	книжка	×
окно	×	×	окошко	×	×	×
стул	×	×	×	×	×	стульчик
мальчик	×	×	мальчишка	×	×	×
дом	домик	домище	домишко	×	×	×

우와 같은 형식의 도표들을 만들어 로어회화에서 가장 많이 리용되는 회화어로부터 뒤붙이에 해당되는 표현적색채의 파생단어들을 써넣는 방법으로 파생단어만들기연습을 진행할수 있다.

우리는 표현적색채의 로어회화어휘들에 번역문제를 비롯하여 로어실천에서 제기되는 문제들에 대한 연구를 심화시키고 그것을 교수에 도입함으로써 학생들이 로어를 실지로 써먹을수 있게 습득하도록 하는데 적극 이바지하여야 할것이다.

실마리어 표현적색채, 로어회화어, 번역